

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystkim nierządnicom dają jakiś podarunek,* a ty (sama) dawałaś swoje podarunki swoim kochankom i przekupywałaś ich, aby przychodzili zewsząd na nierząd z tobą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystkim nierządnicom daje się jakiś podarek. Ty tymczasem sama je rozdawałaś! Przekupywałaś kochanków, chcąc, by się zewsząd schodzili na orgie u ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystkim nierządnicom daje się zapłatę, lecz ty dajesz swe dary wszystkim swoim kochankom i wynagradzasz im, aby przychodzili do ciebie zewsząd i uprawiali z tobą nierząd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkim wszetecznicom dają zapłatę; aleś ty dawała zapłatę swoją wszystkim zalotnikom twoim, i dawałaś im upominki, aby chodzili do ciebie zewsząd na wszeteczeństwa z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystkim wszetecznicom dają zapłaty, a tyś dawała zapłaty wszem gamratom swym i daryś im dawała, żeby wchodzili do ciebie zewsząd na wszeteczeństwa z tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkim nierządnicom daje się zapłatę, a ty wszystkim swoim kochankom dawałaś podarki i zjednywałaś ich sobie, by przychodzili do ciebie zewsząd i uprawiali z tobą nierząd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystkim nierządnicom daje się zapłatę, lecz ty sama dawałaś swoje dary swoim kochankom i przekupywałaś ich, aby zewsząd przychodzili do ciebie i uprawiali z tobą nierząd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdej nierządnicy dają zapłatę, a ty dawałaś swoją zapłatę każdemu swemu kochankowi i pozyskiwałaś ich, żeby przychodzili do ciebie zewsząd, by uprawiać z tobą nierząd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo każdej nierządnicy daje się zapłatę, ty zaś sama dawałaś podarki każdemu swojemu kochankowi i zjednywałaś ich sobie, żeby zewsząd przychodzili do ciebie i uprawiali z tobą nierząd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdej nierządnicy dają zapłatę, ty zaś obdarowywałaś swą zapłatą każdego twojego kochanka i wynagradzałaś ich, aby przychodzili do ciebie z okolicy na nierząd z tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всім, що з нею розпустували ти давала заплату, і ти дала заплати всім твоїм любовникам і обклала їх, щоб приходили до тебе довкруги в твоїй розпусті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystkim ładacznicom dają upominki – ale to ty dawałaś swoje upominki wszystkim twym zalotnikom, oraz się okupywałaś, aby na wszeteczeństwa z tobą, z zewnątrz do ciebie przychodzili.

¹⁾ podarunek, נָתַן (nede h), hl.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystkim nierządnicom daje się podarunek, lecz ty – ty dawałaś podarunki wszystkim, którzy cię namiętnie kochali, i proponujesz im łapówkę, by przychodzili do ciebie ze wszystkich stron na twe nierządy.
---------	---------------------	------------------------	---